

То, что в мире, и тот, кто в мире

Рассмотрим несколько отрывков Нового Завета, объединенных одним значимым выражением "εν τῷ κόσμῳ" - "в мире". Всего таких отрывков тринадцать: Ин. 1:10; 9:5; 12:25; 13:1; 16:33; 17:11-13; 1Ин. 2:15-16; 4:3-4; 4:17; 1Пет. 5:9; 2 Пет. 1:4; 2 Кор. 1:12 и Еф. 2:12. В корпусе Павла шесть раз употреблено выражение "εν τῷ κόσμῳ" - также "в мире", но слово κόσμος употреблено без артикля: Рим. 5:13; 1 Кор. 8:4; 14:10; Фил. 2:15; Кол. 2:20; 1 Тим. 3:16. Эти отрывки мы оставим за рамками сегодняшнего рассмотрения, поскольку в них κόσμος не является термином.

Иоанн 13:1: "Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти **от мира сего к Отцу**, явил делом, что, возлюбив Своих **сущих в мире**, до конца возлюбил их". - Προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο Ιησους οτι ηλθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη **εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα**, αγαπησας τους ιδιους **τους εν τῷ κοσμῳ** εις τελος ηγαπησεν αυτους.

Отметим, что здесь "Свои" (принадлежащие Христу) - "те, кто в мире" (οι εν τῷ κοσμῳ), то есть те из пребывающих в мире, кто принадлежит Христу. Совершенно естественно, что, если у Христа есть в мире "Свои", есть и чужие - те из пребывающих в мире, кто Ему не принадлежит. С этим всё ясно, достаточно обратиться к 1Ин., 3:10: "Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего".

[Обратим внимание и на следующие стихи, в которых дьявол практически назван по имени - 1 Ин., 3:11-12: "Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, не так, как Каин, **который был от лукавого** и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны". Ср. Быт., 4:1: "Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека **от Господа (YHWH)**". Впрочем, об этом писалось уже неоднократно].

Сравним стихи Ин. 13:1 и 1Ин. 3:10 с Евангелием Истины из Наг-Хаммади, I, 42-43: "Остальные же пусть поймут в своих местах, что не должно мне, (43) придя в место покоя, говорить о иных вещах, но о том (месте), в котором я буду, и заниматься во всякое время Отцом всего и братьями истинными, теми, на которых изливается любовь Отца, и нет недостатка в Нем среди них, тех, кто явлены истинными, пребывая в жизни истинной и вечной. И они говорят о свете совершенном и наполненном семенем Отца, и который в Его сердце и в полноте. Ликует в <них> Его Дух, и прославляет Того, в Ком Он пребывал, ибо Он благ, и совершенны Его дети, и достойны Его Имени, ибо Он - Отец, дети такие - те, кого Он любит".

Сравним также с притчей о добром пастыре в Ин., 10:3-4: "Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет **своих (τα ιδια)** овец по имени и выводит их. И когда выведет **своих (τα ιδια)** овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его".

Здесь, однако, возникает разительное противоречие с Ин., 1:11: "Пришел **к своим (εις τα ιδια)**, и **свои (οι ιδιοι)** Его не приняли". Зловредными "своими" (οι ιδιοι), не принявшими Христа, в этом контексте оказываются совсем не те, кто назван "своими" дальше, а именно народ Израиля, "не принявший своего Мессию". Впрочем, противоречие легко снимается, если мы будем читать εις τα ιδια ηλθεν, και οι ιδιοι αυτον παρελαβον - "пришел к Своим, и Свои приняли Его", а вставку <ου> (παρελαβον) - <не> (приняли), которая сводит мистическое откровение к антииудейской полемике, тем самым снижая и опошляя текст, оставим на совести какого-нибудь блаженного Анонима Эфесского или Антиохийского, который, конечно же, намного лучше автора Евангелия знал, кто был для Христа "Своими".

Можно привести и другие примеры смелого творчества бл. Анонима Урюпинского:

1) Ин., 1:10 "В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал" - εν τω κοσμῳ ην, **και ο κοσμος δι' αυτου εγενετο, και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω.**

Совершенно очевидно, особенно с учетом Ин., 1:3: παντα δι' αυτου εγενετο, και χωρις αυτου εγενετο ουδεν - "посредством Него возникло всё (духовная, умопостигаемая реальность), и ничто (материальный, видимый мир) возникло без Него" (Синодальный перевод основывается на отклоняющемся чтении - ουδε εν вместо ουδεν), что здесь εγενετο не на своем месте. Скорее всего, подлинный текст был чуть-чуть короче: εν τω κοσμῳ ην, και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω - "В мире был, и мир Его не познал". Особенно весомым аргументом, доказывающим интерполяцию, является повтор словосочетания **και ο κοσμος**. Сравним также 1Иоанна 2:16: "ибо **всё, что в мире...** не от Отца, но от мира сего" - **οτι παν το εν τω κοσμῳ... ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ' εκ του κοσμου εστιν.** Не можем же мы предположить, что "ο κοσμος δια του Χριστου εγενετο" - мир чрез Христа начал быть **вопреки воле Отца?!**

2) Точно такой же повтор присутствует и в другом отрывке Ин., 4:21-23: "Иисус говорит ей: поверь Мне, что **наступает время, когда** и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. Но **настанет время** и настало уже, **когда** истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе". - λεγει αυτη ο Ιησους, Πιστευε μοι, γυναι, οτι **ερχεται ωρα οτε** ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν Ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι. *υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε· ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν, οτι η σωτηρια εκ των Ιουδαιων εστιν. αλλα ερχεται ωρα* και νυν εστιν, **οτε** οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια· και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνοντας αυτον.

А вот текст, сохранившийся в патристике: "Иисус говорит ей: поверь Мне, женщина, что наступает время и настало уже, **когда** и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу; **когда** истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе" - λεγει αυτη ο Ιησους, Πιστευε μοι, γυναι, οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν, **οτε** ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν Ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι, **οτε** οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια· και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνοντας αυτον. Таким образом, явно не принадлежащая ни Иисусу, ни евангелисту фраза "вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев", остается за рамками текста.

Но и это еще не все. Повтор союза οτε ("когда") позволяет осторожно предположить, что подлинный текст был еще короче: "Иисус говорит ей: поверь Мне, женщина, что наступает время и настало уже, **когда** истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе" - λεγει αυτη ο Ιησους, Πιστευε μοι, γυναι, οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν, οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια· και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνοντας αυτον. - То есть Иисус, проигнорировав упомянутые самарянкой Иерусалимский храм и самарянский культовый центр на горе Гаризим, поскольку совершавшееся там поклонение не имело никакого отношения к Его Отцу, сразу говорит о главном, о поклонении "в духе и истине".

3) 1Ин., 4:2-3: "Духа Божия (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего **во плоти**, есть от Бога; а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего **во плоти**, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире". - εν τουτω γινωσκετε το πνευμα του θεου· παν πνευμα ο ομολογει Ιησουν Χριστον **εν σαρκι** εληλυθота εκ του θεου εστιν, και παν πνευμα ο μη ομολογει τον Ιησουν εκ του θεου ουκ εστιν και τουτο εστιν το του αντιχριστου, ο ακηκοατε οτι ερχεται, και νυν εν τω κοσμῳ εστιν ηδη.

Отметив курьезную деталь, что словосочетание "во плоти" (εν σαρκι), в греческий оригинал вставленное всего один раз, в русском Синодальном переводе повторяется уже дважды, сравним этот отрывок с 1Ин., 2:22: "Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть

Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына" - Τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι Ιησους ουκ εστιν ο Χριστος; ουτος εστιν ο αντιχριστος, ο αρνουμενος του πατερα και τον υιον. Как видим, здесь "плоть" не упомянута. Зато она упомянута чуть выше, 1Ин., 2:16: "Ибо всё, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего" - οτι παν το εν τω κοσμω, η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου, ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ' εκ του κοσμου εστιν.

Мы даже не станем рассматривать по существу значения такого выражения, как η επιθυμια της σαρκος. К этой познавательной и весьма назидательной теме нам придёт пора возвратиться позже. Отметим лишь, что, в отличие от авторов Посланий Иоанна и Павла, прекрасно понимавших значение термина "плоть" (σαρξ), ранние апологеты и "прото-ортодоксы" (которым, собственно, и принадлежит весьма сомнительная заслуга редактирования подлинных текстов) использовали этот термин как некий нейтральный синоним "тела" (σωμα), что очевидно, например, в сочинениях Игнатия. Более того, именно слово **ПЛОТЬ - ΣΑΡΞ**, особенно с кощунственным прибавлением "рожденная от семени Давидова", промыслительно стало знаменем плотского (σαρκικος) и земного (χοικος) тоже, однако, "христианства", получившего официальное одобрение и признание после 325 года.

Впрочем, мы слегка отвлеклись. Итак, 1Иоанна 2:15-16: "Не любите мира, ни **того, что в мире**: кто любит мир, в том нет любви Отчей, ибо **всё, что в мире**: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего" - Μη αγαπατε τον κοσμον μηδε **τα εν τω κοσμω**. εαν τις αγαπα τον κοσμον, ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω οτι **παν το εν τω κοσμω**, η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και αλαζονεια του βιου, ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ' εκ του κοσμου εστιν.

Поскольку в Синодальном переводе отрывок может быть понят неоднозначно, уточним: "не любите (ни) мир, ни то, что в мире, ... ибо всё (то), что в мире ...". Мысль простая и ясная: "всё то, что в мире", получает крайне негативную оценку, причём не как некая "косная и скверная материя", а как явления духовного порядка - похоть и гордыня. При этом мир прямо назван источником этих явлений и именно в этом качестве противостоит Отцу: всё, что есть в мире, исходит не от Отца, а от мира. Ср. выражение "дух мира" - ο πνευμα του κοσμου у Павла в 1Кор. 2:12.

Иоанна, 12:25: "Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою **в мире сем** сохранит ее в жизнь вечную" - ο φιλων την ψυχην αυτου απολλυει αυτην, και ο μισων την ψυχην αυτου **εν τω κοσμω τουτω** εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην. То есть человеческая душа настолько инфицирована миром, его похотью (επιθυμια), гордыней (αλαζονεια) и заблуждением (πλανη), что становится "мирской душой", достойной именно ненависти, и спасение для нее заключено в очищении от "мира и всего, что в мире".

Не напрасно, противопоставляя духовное (πνευματικος) и душевное (ψυχικος), новозаветные авторы практически не проводят различий между душевным и плотским (σαρκικος), а в Послании Иакова "душевная мудрость" (η σοφια ψυχικη) прямо названа земной (επιγειος) и даже бесовской (δαιμονιωδης). Впрочем, к соотношениям духовного (πνευματικος), душевного (ψυχικος), телесного (σωματικος), плотского (σαρκικος) и перстного (χοικος) мы обратимся позже. Точно также, как к теме Мудрости (η Σοφια).

2 Петра 1:4: "которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от **господствующего в мире** растления похотью" - δι ων τα τιμια και μεγαιστα ημιν ελαγγελματα δεδωρηται, ινα δια τουτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεωσ αλοφυγοντες **της εν τω κοσμω** εν επιθυμια φθορας. Разумеется, в отличие от Синодального перевода, истление (φθορα) в похоти (εν επιθυμια) в греческом тексте не "господствует". Оно просто "в мире" - как его единственная реальность.

Этому не противоречит и 1 Петра 5:9: "Противостойте ему (дьяволу) твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими **в мире**" - ω αντιστητε στερεοι τη πιστει

ειδοτες τα αυτα των παθεματων **τη εν [τω] κοσμο** υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι. Смысл и здесь очевиден: для братства (αδελφοτης) пребывание "в мире" - страдание (παθημα).

Но ключевым и важнейшим для понимания отрывком является все же 1 Иоанна 4:4: "Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше **того, кто в мире**" - υμεις εκ του θεου εστε, τεκνια, και νενικηκατε αυτους, οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η **ο εν τω κοσμο**.

Здесь единственный раз упомянуто не "то, что в мире" (хотя похоть и гордыня, как таковые, большой симпатии тоже не вызывают), а "**тот, кто в мире**". Ни сам греческий текст, ни правильность его понимания создателями Синодального перевода сомнений не вызывают, напротив Библия Короля Иакова служит прекрасным подтверждением: 1John 4:4 "Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, **than he that is in the world**".

То есть здесь Отцу противостоит не некий аморфный "мир" (κοσμος) и "все, что в нем", а конкретный онтологический враг. Отметим, что фраза "быть в мире" повторяется в Новом Завете всего пять раз, все пять раз в корпусе Иоанна, причем в двух случаях из четырех эти слова отнесены ко Христу - Ин., 1:10: "В мире был, и мир Его не познал" - **εν τω κοσμο ην**, και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω; Ин., 9:5: "Доколе Я в мире, Я свет миру" - **οταν εν τω κοσμο ω**, φως ειμι του κοσμου; в одном случае ко Христу и к ученикам, Ин., 17:11: "Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы" - **και ουκετι ειμι εν τω κοσμο**, και αυτοι **εν τω κοσμο εισιν**, καγω προς σε ερχομαι. Πατερ αγιε, τηρησου αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι, ινα ωσιν εν καθως ημεις; еще в одном случае только к ученикам, 1Ин., 4:17: "Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем (точнее – "пребываем") в мире сем, как Он" - **εν τωτω τετελειωται η αγαπη μεθ' ημων**, ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως, οτι καθος εκεινος εστιν και ημεις **εσμεν εν τω κοσμο** τωτω; и всего в одном случае к антихристу - 1Ин., 4:3.

Но об "антихристе" (αντιχριστος) и "антихристах" (αντιχριστοι), "силах" (δυναμεις) и "началах" (αρχαι), Люцифере и природе политической и "духовной" власти в мире сем (εν τω κοσμο τωτω) мы поговорим позже. А сегодня важно понять, что в мире, в котором этот онтологический враг пребывает и реализует себя, авторы Евангелия и Посланий увидели не леса, моря, горы и города, а похоть, гордыню и страдание. И здесь мы опять возвращаемся к Ин., 13:1, - чтобы взойти к Отцу, необходимо выйти из мира.

Богомильской басне (μυθος) конец,
кто до конца дочитал - молодец,
а если вкралась очепятки,
не судите строго.